

实用服装加工 贸易日语

戴伟钧 编著

実用アパレル加工貿易日本語

 東華大學 出版社

実用アパレル加工貿易日本語

实用服装加工贸易日语

戴伟钧 编著



東華大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用服装加工贸易日语/戴伟钧编著. —上海: 东华大学出版社, 2006. 5

ISBN 7-81111-071-7

I. 实... II. 戴... III. ①服装—生产工艺—日语
②服装—国际贸易—日语 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 045941 号

责任编辑: 曹晓虹

封面设计: 书衣坊

实用服装加工贸易日语

戴伟钧 编著

东华大学出版社出版

(上海市延安西路 1882 号 邮政编码: 200051)

电话: (021) 62379558 62373056

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本: 787×960 1/16 印张: 8.5 字数: 151 千字

2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1—5000

ISBN 7-81111-071-7/H·021

定价: 15.00 元

编 者 的 话

bianshedehua

中国服装行业在最近 20 年中取得了惊人的发展。在大量纺织品加工出口的基础上,我国的纺织品面料无论是质地、颜色还是成衣的款式设计都在与国际市场接轨。中国的服装和纺织品在日本、欧洲及美国市场上占有很大份额。特别是日本,中国制的服装和纺织品受到了消费者的青睐。很多日本纺织品巨头在中国设立了分公司,如帝人公司、东丽公司在南通设立了面料公司,伊藤忠、优衣库都从中国采购服装纺织品。北方的大连、青岛和上海附近的江浙两省以及南方深圳地区,都有日资或中日合资的服装企业。除此以外,还有大量的中国民营服装工厂在出口服装,由此产生了大批从事出口日本的服装贸易担当。他们在工作中既要运用熟练的日语与日方同行联系和交流,同时还必须掌握服装专业日语。随着服装业外商的大量涌入,此类翻译人才成了紧缺人才,必须加快培养。但是编者注意到,目前服装类的日语教材相当少。

本人从事对日本服装贸易工作十多年来,在长期的工作中积累了很多这方面的知识和专业词汇。为了便于从事此类工作的人员尽快掌握流利的口语和正确的书写,特编著了这本《实用服装加工贸易日语》,供广大日语工作者自学使用。本教材力求语法简明、专业词汇丰富实用,使有日语基础的学习者能在短期内掌握翻译技巧。本教材由正文和会话两个部分组成,简单易学。相信此书一定会受到从事服装贸易的工作者的欢迎和喜欢。

由于时间仓促,水平所限,难免有不全和错误之处,敬请广大专家和学习者给予批评指正。先致谢意!

编 者

目

次

muu

第一課 李さんはアパレル工場の工場長です / 1
李先生是服装厂厂长

第二課 アパレル工場を見学 / 5
参观服装厂

第三課 アパレル工場の概況 / 9
服装厂的概况

第四課 展示会のサンプルを依頼 / 13
委托做展示会样衣

第五課 商品の見積を依頼 / 17
委托商品报价

第六課 オーダーの受け取り / 22
接受订单

- 第七課 衣料品生産のプロセス / 27
服装的生产过程
- 第八課 生産についての指導及び検品 / 33
对生产的指导和检验
- 第九課 検針管理を徹底させる / 38
严格执行检针管理
- 第十課 商品の船積と信用状の決済 / 42
商品的船运和信用证结汇
- 第十一課 クレームへの対応 / 46
对索赔的处理
- 第十二課 生地と繊維 / 52
面料和纤维
- 第十三課 生地の染色及び後加工 / 57
面料的染色和后加工
- 第十四課 衣類の部位の名称と位置 / 63
衣服部位的名称和位置
- 第十五課 アパレルCAD(キャド)の導入 / 68
服装电脑辅助设计系统的引进

第十六課 縫製基準及び注意事項 / 73

缝纫标准及注意事项

第十七課 服装の種類及びスタイル / 80

服装种类及款式

第十八課 縫製用具及び付属品 / 86

缝纫用具及服装辅料

参考译文 / 91

单词索引 / 113

第 一 課

李さんはアパレル工場の工場長です

● — 本文

李さんは光明服装工場の工場長で、アパレルの仕事をやってから、25 年になりました。彼は縫製工から真面目にやり始め、いろんな仕事をやり続けてきました。そのため、彼はアパレル業では豊富な経験をもっているベテランです。

李工場長は生産スケジュールや納期管理をしています、毎日忙しいです。特に今ごろ生産ラインが一番いそがしい時期で、いつも納期のことを心配しています。それでも、彼は自信がついて、ばりばり仕事に取り組んでいます。

● — 会 話

李(工場長): 王さん、このジャケットはね、納期は8月末になっているんで、今から生産ラインに入らないと、間に合わないかもしれないよ。

王:(生産管理役): そうですね、私は明日から裁断を手配しますが、生産ラインはあいてるかなあ。

李: 今ごろ、一番忙しい時期で、しかたがないね、今晚から八時まで残業してもらって、あのラインで生産しているコートを終わらせてほしいですね。

王: はい、わかりました。すぐ手配に行ってきます。

李: ご苦労さん。

1 名词 + は 名词 + です

此句型是对事物或人物的断定,其中「は」是助词,它前面的名词是这个句子的主题或主语。「です」是断定助动词,相当于汉语中的“是”,在日语中是敬体表现,其否定形式为「ではありません」过去式为「でした」。“名词+です”构成名词性谓语。

「です」的简体形式为「だ」否定式为「ではない」过去式为「だった」。

「です」的文章体形式为「である」。

例:李さんはアパレル工場長です。(或だ、或である)

(老李是服装厂的厂长)

王さんはアパレル工場の職員ではありません。(或ではない)

(小王不是服装厂的职工)

張さんは貿易会社の社員である。(或ではない)

(小张是贸易公司的职员)

2 动词 + てから

由连接助词“て”和格助词“から”组成,表示某个动作之后,再作什么动作,或处于一种状态。

例:ご飯を食べてから、本を読みなさい。

(吃完饭后去看书)

アパレル仕事をやってから二十年になりました。

(做服装工作已经 20 年了)

3 ているんです

用言连体形 + の + です(だ、である)形式表示说明性、解释性语气。

“の”在口语中变成“ん”,成为动词 + んです。

例: このジャケットの作り方はなかなか難しいの(ん)です。

(这件夹克衫相当难做的)

ちょっとした不注意から、大きな事故を起したんです。

(稍不当心, 造成了大事故)

4 てほしい

「动词+てほしい」表示希望他人做某个动作或某些事情。是连接助词“て”+形容词「ほしい」组成的句型, 相当于「てもらいたい」。

例: このパターンをチェックしてほしい。

(请把这个纸样检查一下)

バストを2 cm 大きくしてほしい。

(要把胸围放大2 cm)

単語

アパレル (Apparel)

服装, 服饰

縫製工 (ほうせいこう)

缝纫工

ベテラン (Veteran)

经验丰富者

スケジュール (Schedule)

计划表, 日程安排

納期 (のうき)

交货期

生産ライン(せいさんらいん)

生产流水线

ばりばり

工作积极貌

ジャケット (Jacket)

夹克衫

裁断 (さいだん)

裁剪

残業 (ざんぎょう)

コート (Coat)

手配 (てはい)

自信がつく (じしんがつく)

加班工作

大衣

安排, 布置

有信心

関連用語

自家生産 (じかせいさん)

外注生産 (がいちゅうせいさん)

小ロット生産 (しょうろっとせいさん)

ピースワーク (piecework)

分業 (ぶんぎょう)

コンピューター管理 (computerかんり)

本厂生产

外发加工

小批量生产

计件工作

分工

电脑管理

第 二 課

アパレル工場を見学

● — 本文

光明服装有限公司は中日合弁企業で、1995年に発足したものです。同社は高級なスーツを生産するスペシャル技術を持ち、ミシン縫いと手縫いのプロセスをうまく使いこなして、高品質スーツを生産する専門会社です。

会社は上海の近郊にあり、敷地面積は1万平米で、建築面積は6000平米です。現在、従業員は500名ぐらいで、内訳として、縫製工が400名のほか、裁断工が10名、最終仕上げが20名います。あとは納期管理とQCが2名ずつで、倉庫管理員は10名います。

その工場は設計、縫製、検品、及び販売を一体化管理して、生産スペースが大きい工場と販売能力持ちのアパレル会社で、去年の売り上げは1300万元に達しているそうです。

● — 会 話

李(会社の責任者): みなさん、こんにちは、わざわざご来訪を心から歓迎いたします。これから、当社について簡単に紹介させていただきます。

(紹介後)

お客様: 御社は今 従業員が約何名になりますか、それと、月産はどれぐらいですか。

李: 現在、弊社は従業員が500名いますが、月産は大体10000セ

- ットです。
- お客様： 工場の設備は輸入品ですか、中国製ですか。
- 李： 本縫いミシンは殆ど日本製ですが、一部が中国製です、特殊ミシンは全部輸入品で、日本製とドイツ製です。
- お客様： サンプル陳列室を見せていただきたいのですが、よろしいでしょうか。
- 李： いいですとも、みなさん、こちらへどうぞ。
- お客様： スタイルがいいですね、品質も、ほら、ステッチもきれいですね。
- 李： この商品は昨年国内で、一等賞を受賞したものですよ。
- お客様： たいしたものですね。ありがとうございました。
- 李： これから、作業場を回って見学していただきます。ご案内いたします。
- お客様： すみません、作業場で写真をとっても宜しいですか。
申し訳ございませんが、作業場の写真はご遠慮下さい。はい、こちらへどうぞ。

文型、文法の解説

1 动词终止形＋そうです。这里的“そうです(そうだ)”是传闻助动词,相当于汉语中的“据说”“听说”。要注意的是“そうです”前面若是动词连用形的话,则表示推测或判断,是样态助动词。

例:きのう北海道は地震が起ったそうです

(听说昨天北海道发生了地震)

李さんは昔パタンナーだったそうです

(据说老李过去是样板师)

2 动词 + させていただきます

此句型由使役助动词「させる(或せる)」+ 连接助词「て」+ 「頂きます」构成。是敬体形式,也可用「させてもらいます」表示,相当于汉语中的「允许我做什么」。

例: この仕事をやらせて頂きます。

(让我来做这个工作)

この商品を検品させてもらいます。

(我们要对这个商品进行检验)

3 ですとも

终助词「とも」加在句末表示“当然”之意。

例: 「あした、検品センターに行きますか。」「行くとも。」

(明天去检验中心吗, 当然去啰)

「これ あなたが作ったんですか」「そうですとも」

(这个是你做的? 当然是的)

4 ご + 动词连用形 + します

这是敬语中的自谦用法, 由表示尊敬的接头词「ご」或「お」+ 动词连用形 + します(或いたします)表示自己做的动作。

例: あとで、こちらからご連絡します。

(等会我和您联系)

きょう、金先生に一度お会いします。

(今天要和金先生见次面)

この参考書をお貸しいたします。

(把这本参考书借给您)

単語

合弁企業 (ごうべんきぎょう)	合资企业
スーツ (suit)	套装
スペシャル (special)	专门的, 特色的
プロセス (process)	工序, 方法
スペース (space)	空间, 场所
売り上げ (うりあげ)	销售额
本縫いミシン (ほんぬいみしん)	平缝机
サンプル (sample)	样品
スタイル (style)	款式, 式样
品質 (ひんしつ)	商品质量
ステッチ (stitch)	切线
遠慮 (えんりょ)	谢绝, 客气
検品 (けんぴん)	检验
セット (set)	套
最終仕上げ (さいしゅうしあげ)	最后整理工序

関連用語

独資会社 (どくしがいいしゃ)	独资公司
国営企業 (こくえいきぎょう)	国营企业
郷鎮企業 (ごうちんきぎょう)	乡镇企业
キャパシティー (capacity)	生产能力
ピース (piece)	件数
見本室 (みほんしつ)	样品室
生産高 (せいさんだか)	生产量
弊社 (へいしゃ)	卑公司
販売促進 (はんばいそくしん)	促销

第 三 課

アパレル工場の概況

●—— 本文

この生産ビルは五階建てです。一階は生地と付属倉庫です。左側は生地倉庫で、床には生地が汚れないようにパレットが敷いています。右側は付属倉庫で、そちらに棚がたくさん並んでいます。棚にはいろいろな付属がきちんと置いてあります。ファスナーとかボタンとかテープとか縫製糸及びネーム、下札などタグ類が一杯入っています。各アイテムは番号付けで、分け取りになって、仕事がうまく行けそうになっています。

二階はボタン付け、穴かがり、プレスなど最終仕上げ及び検品、梱包の場所です。そちらはアイロン台、ボタン付け機械、穴かがりのミシンなどがあります。検品台がいくつかあり、検針機も一台あります。

三階と四階は縫製作業場で、生産ラインが12本ずつあり、ワンラインには縫製工が約25名います。

五階は裁断室です。大きな裁断台が三つあり、その上に生地を厚く敷いて、裁断員が電動裁断カッターで上手に裁断しています。

●—— 会 話

お客様：裁断前に全数検反していますか、抜き取り検反しますか。

担当者：メーカーさんから出荷前に全数検品しますから、こちらでは抜き取り検反します。

お客様：付属はきちんと分け取りになっていますね、品番ごとに分けていま

すか。

担当者: はい、事前に品番ごとに整理して、まとめておきます。

お客様: ワンラインは本縫ミシン何台ありますか、中間プレスが入っていますか。

担当者: 本縫ミシンは20台ずつあります、必ず中間プレス1台入っています。

お客様: 普通、生地を何枚重ねってカッティングしていますか。

担当者: 生地の厚みによって、まちまちですが、普通20枚重ねって、カッティングします。

文型、文法の解説

1 ないように

此句型由否定助动词「ない」+ 比况助动词「ように」构成，表示要求或目的。

例：遅刻しないように、気をつけなさい。

（要注意不能迟到）

裏地は吊れないようにキセを入れて下さい。

（为了使夹里不起吊，要放坐势）

2 てあります

此句型是动词的存续体，由他动词连用形+て+ある构成，表示某事物保持着某人动作后造成的状态，某事物用「が」来表示，用于描写或说明情景场合。

例：ここに値段が書いてあります。

（这里写着价格）

棚にはいろんな付属が並べてあります。

（架子上排放着各式各样的辅料）

当某事物用「を」表示时，有事先做好某事情，具有准备好了的语义。